ДЕЙСТВИЕ IV
ДЕВЕТАЯ КАРТИНА

AKT IV
9. BILD

(Es ist Abend. Die Zwangsarbeiter bereiten sich zur Nacht vor die Männer getrennt von den Frauen. Unter den Zwangsarbeitern ist Sergej, unter den Zwangsarbeiterinnen Katerina und die junge, hübsche Sonjetka. Viele Begleitsoldaten und Wachen. Alle Gefangenen sind mit Ketten gefesselt.)

464 **Adagio** ♩: 76

ff fff fff

f

ALTER ZWANGSARBEITER

465

p

V'or-sty ad-na za dru - goj.
De éne werst na de andere,

mf dim. p pp p espr.

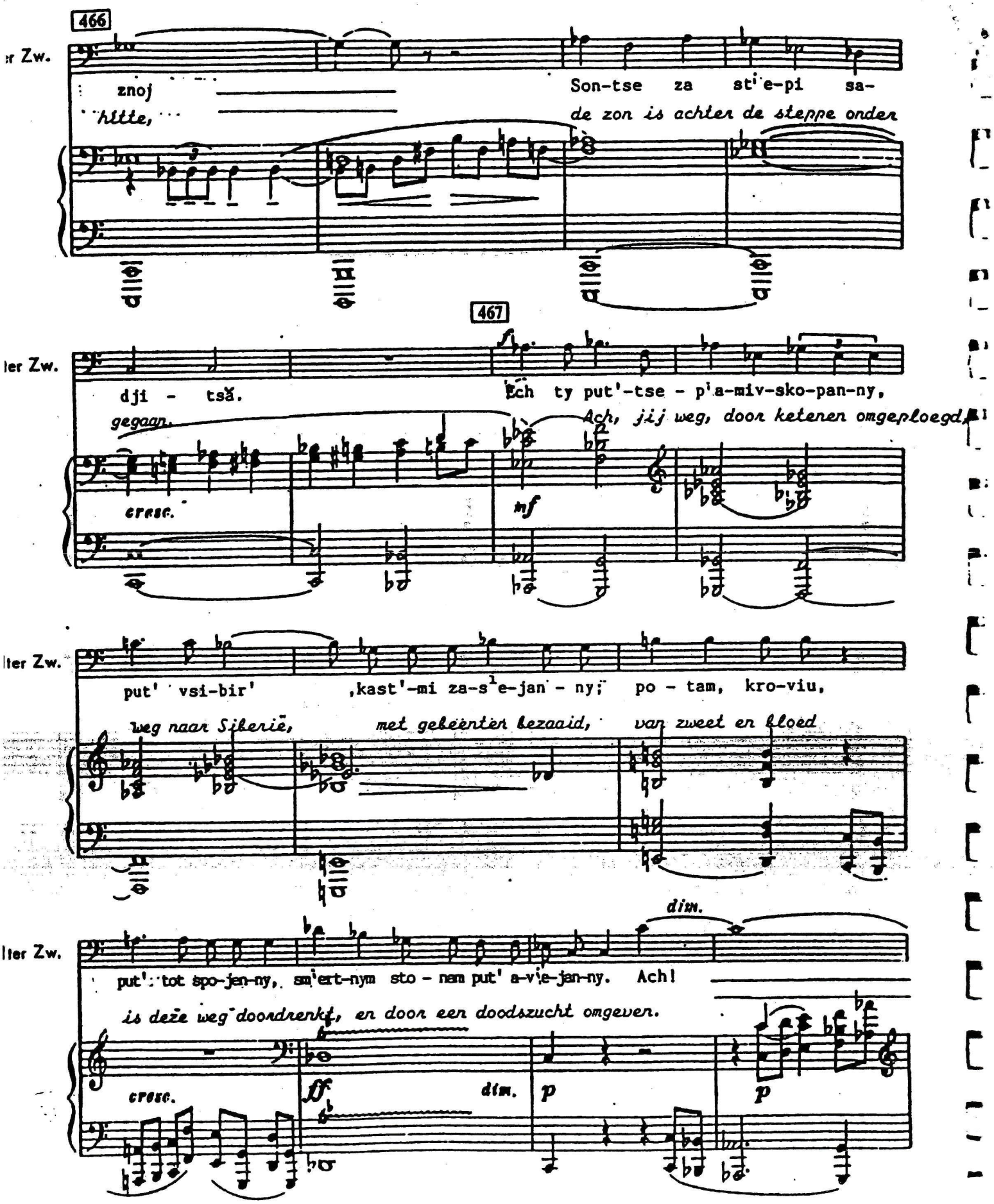
Alter Zw.

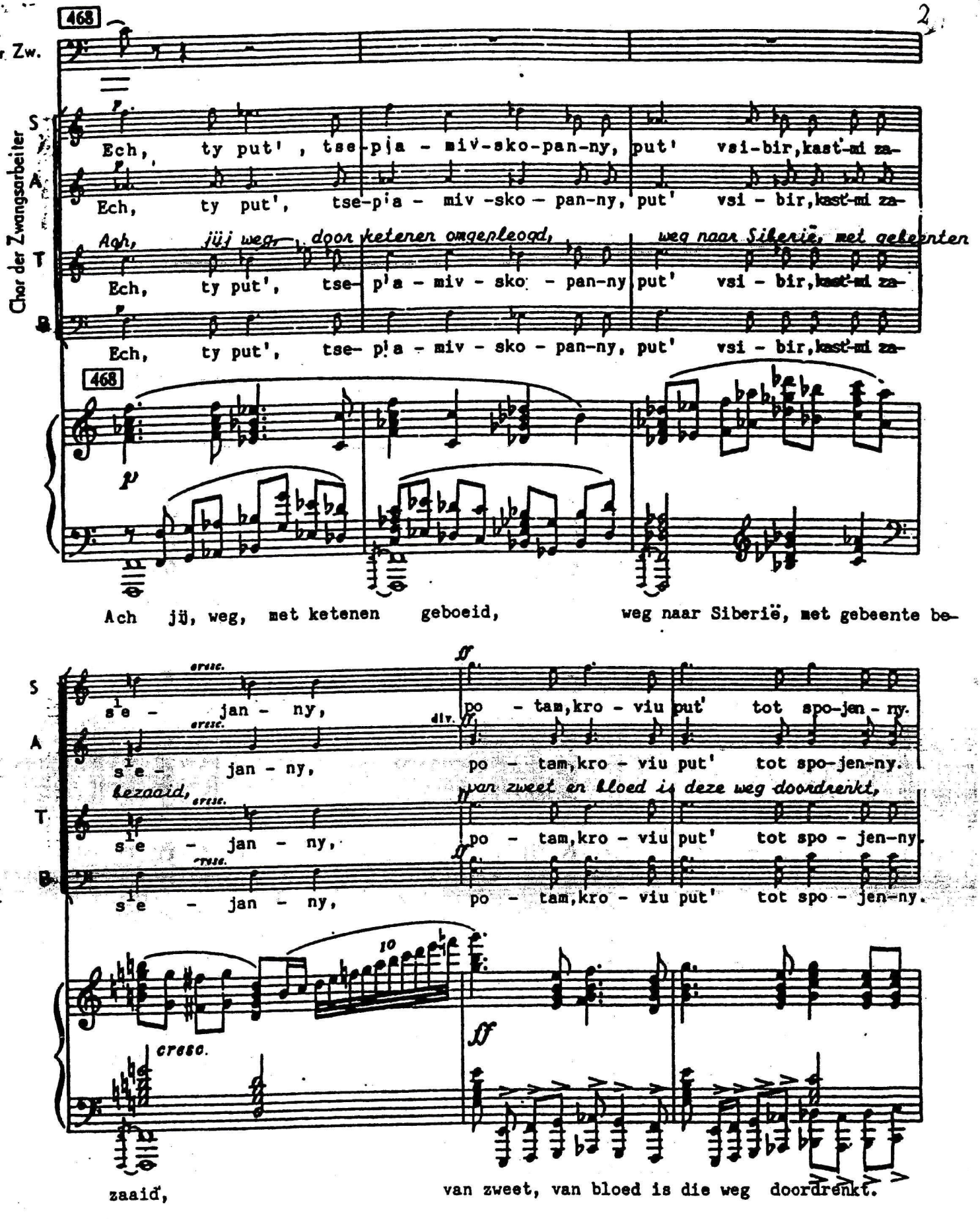
Dljin-naj paḷ-zut v'e-r'e-ñji-tsej.
glijdt voorbij als aan een lang snoer.

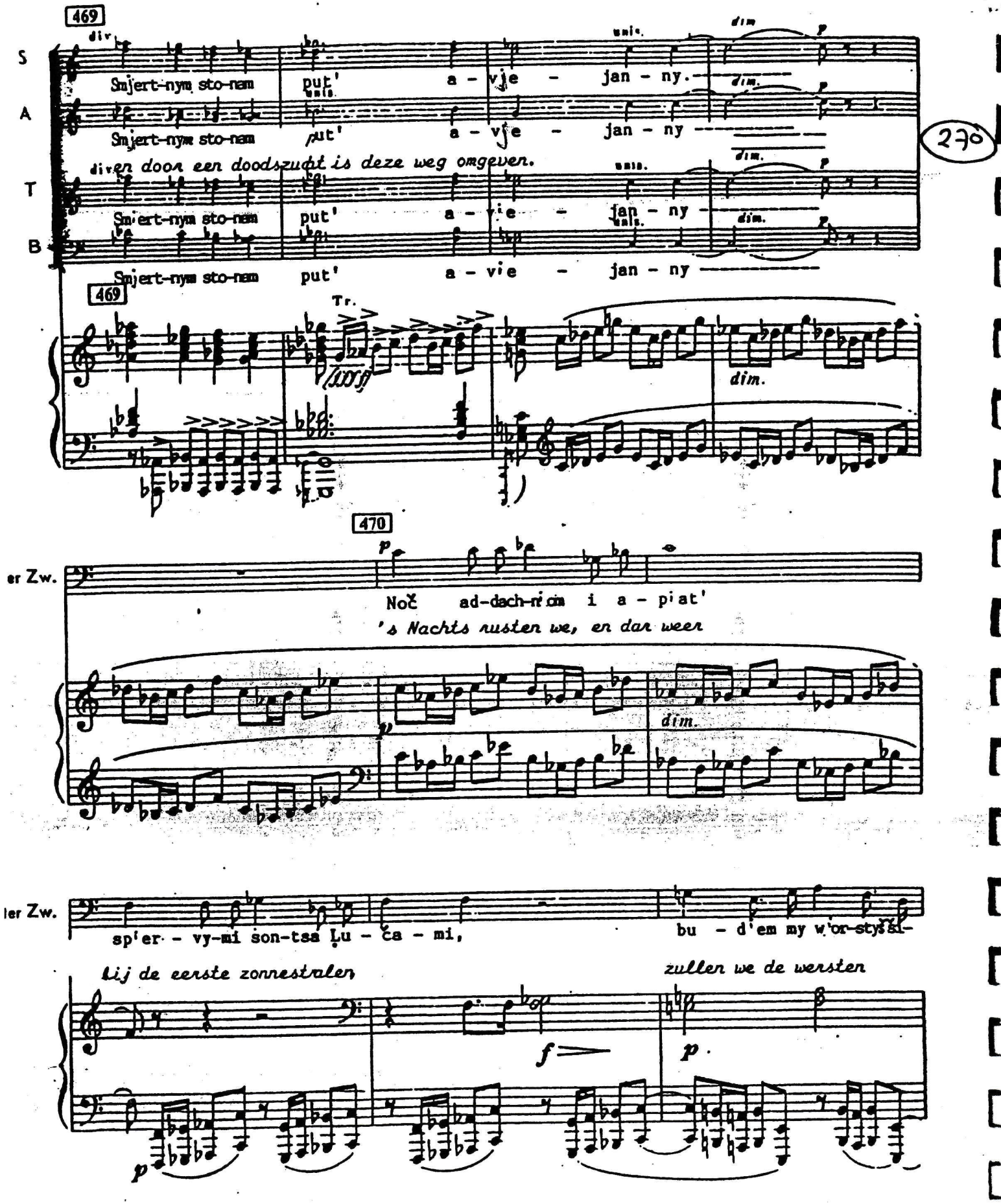
Spaḷ u - ta - mi-t'el'-nyj
De slaap is gekomen voor de uitpu

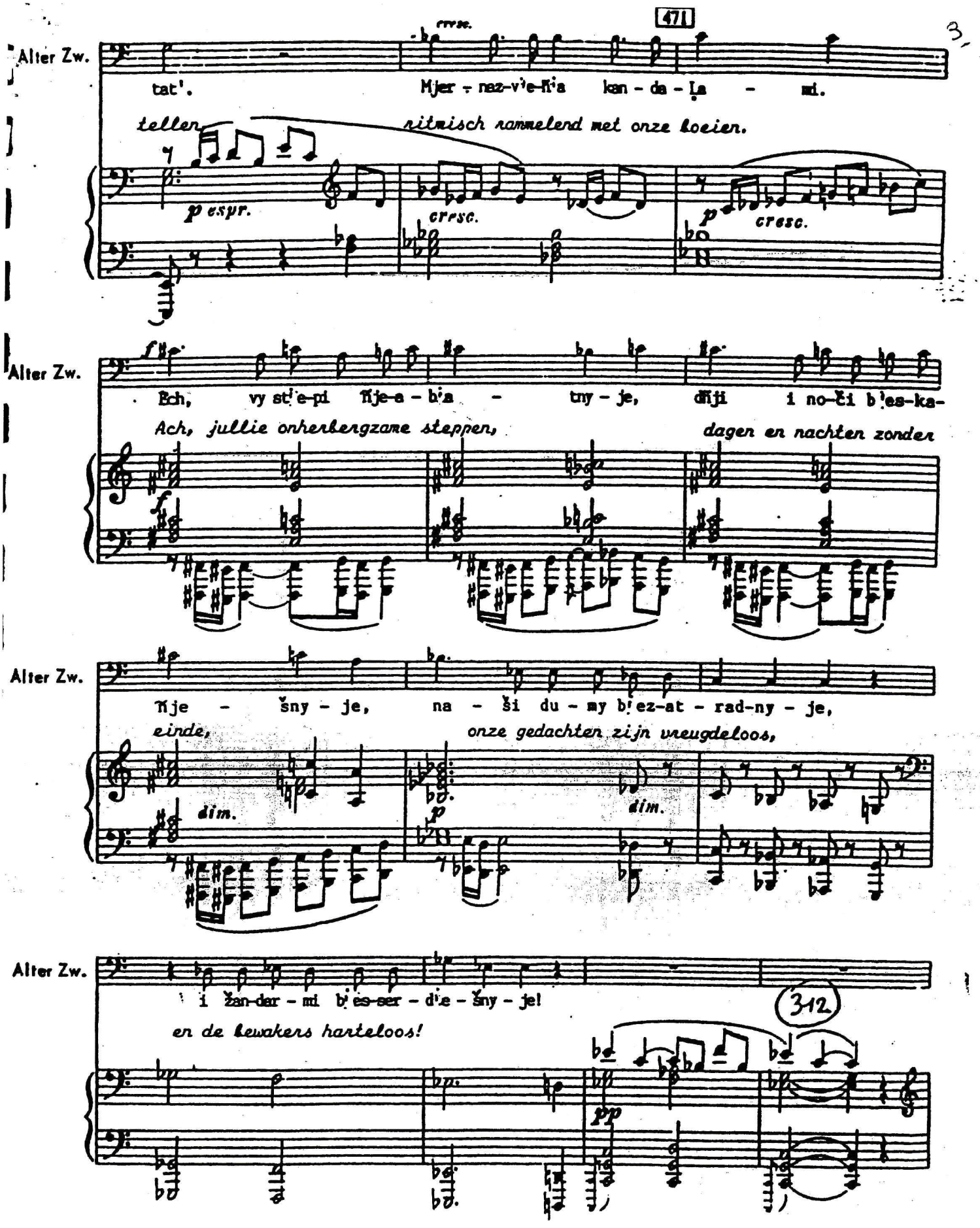
p

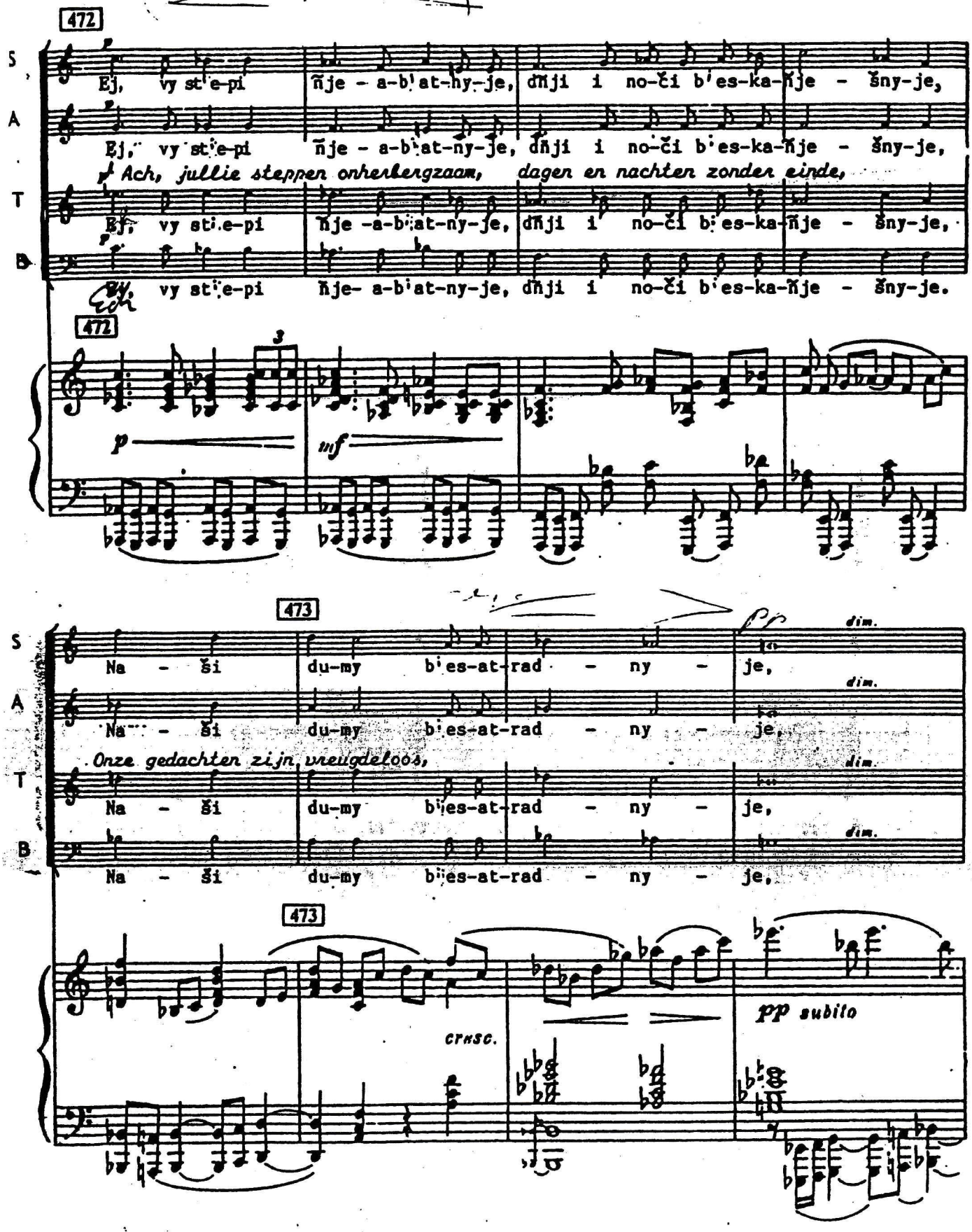
negende akte uit de opera "Katerina Ismailowa" (ook wel: "Lady McBeth von Sminsk") van Dmitri Sjostakovitsj
→ dwangarbeiders in Siberië

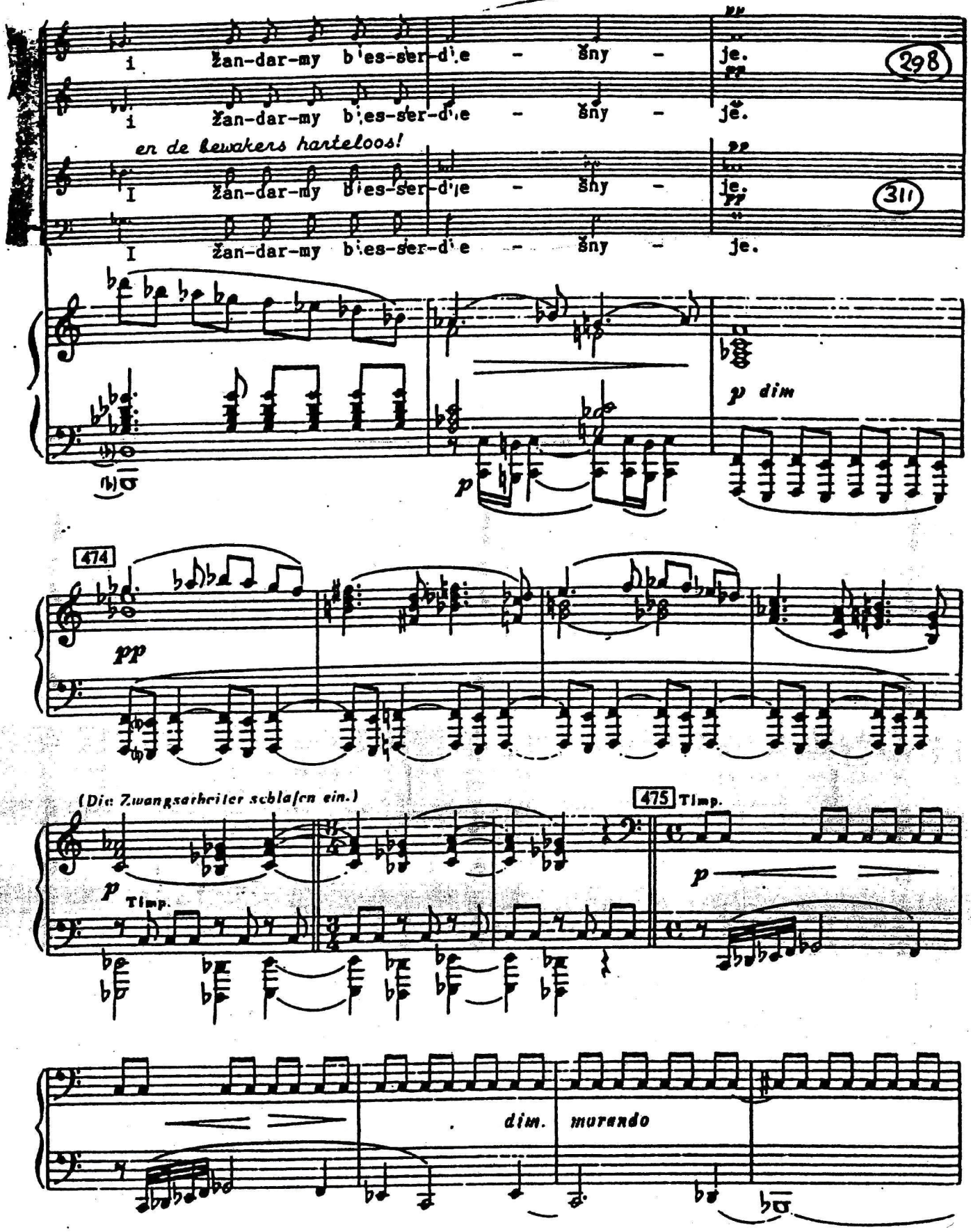

466
er Zw.
znoj
hitte,
Son-tse za sti-e-pi sa-
de zon is achter de steppe onder
467
ler Zw.
dji - tsă.
Ech ty put'-tse - p'a-miv-sko-pan-ny,
gegaan.
Ach, jij weg, door keteren omgeploegd
cresc.
mf
ler Zw.
put' vsi-bir'
,kast'-mi za-s'e-jan - ny;
po - tam, kro-viu,
weg naar Siberië,
met gebeenten bezaaid,
van zweet en bloed
dim.
ler Zw.
put' tot spo-jen-ny, sm'ert-nym sto - nam put' a-vie-jan-ny. Ach!
is deze weg doordrenkt, en door een doodszucht omgeven.
cresc.
ff
dim.
p
p

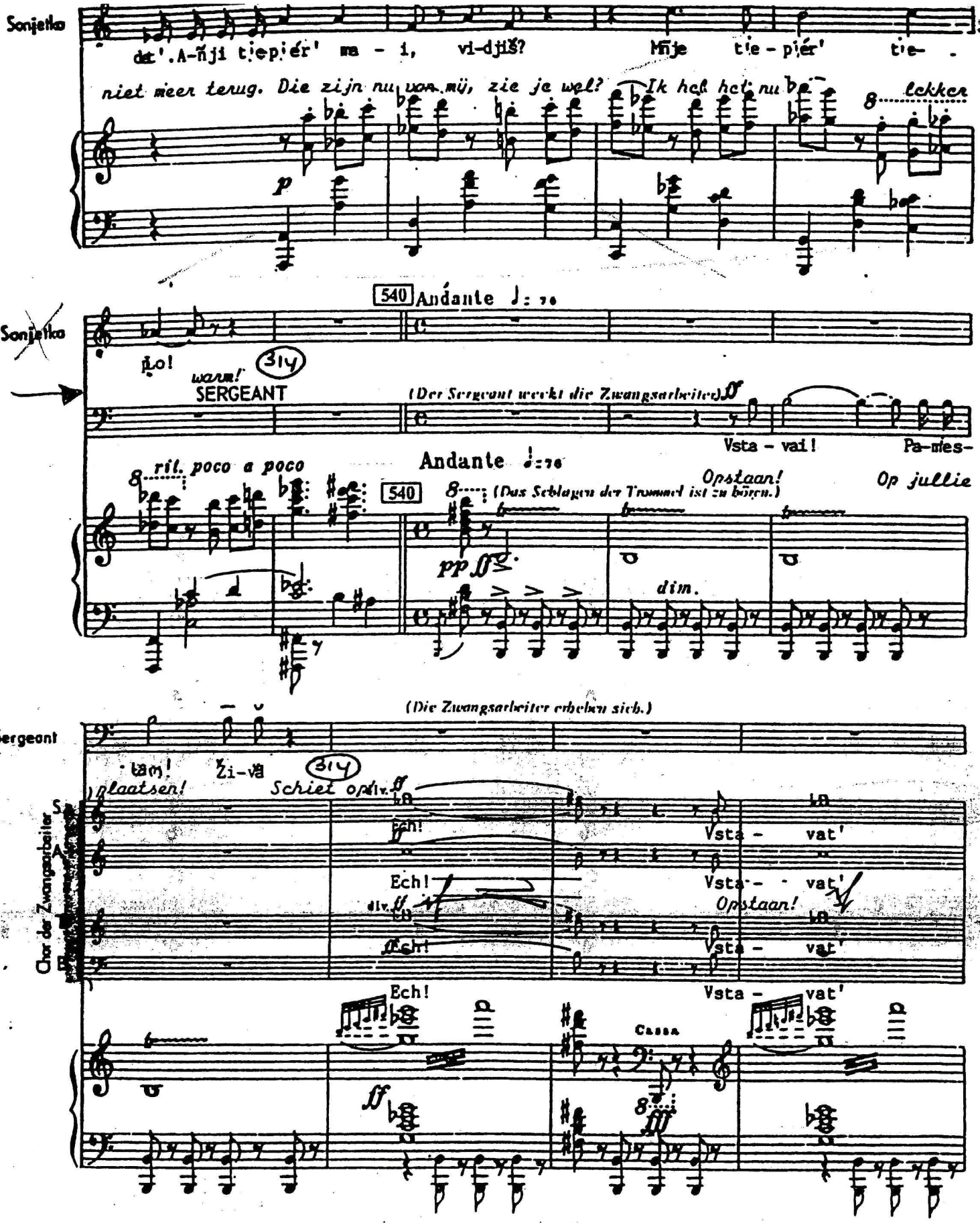

Alter Zw.
Chor der Zwangsarbeiter
468
S
A
T
B
Ech, ty put', tse-p'a - miv-sko-pan-ny, put' vsi-bir, kast'-mi za-
Ech, ty put', tse-p'a - miv-sko-pan-ny, put' vsi - bir, kast'-mi za-
Ach, jüj weg, door ketenen omgeploegd, weg naar Siberië, met gebeenten
Ech, ty put', tse-p'a - miv - sko - pan-ny, put' vsi - bir, kast'-mi za-
Ech, ty put', tse-p'a - miv - sko - pan-ny, put' vsi - bir, kast'-mi za-
468
p
Ach jü, weg, met ketenen geboeid, weg naar Siberië, met gebeente be-
cresc.
s'e - jan - ny,
ff
div.
po - tam, kro - viu put' tot spo-jen-ny.
bezaaid,
van zweet en bloed is deze weg doordrenkt,
10
cresc.
zaaid,
van zweet, van bloed is die weg doordrenkt.


469
S
A
T
B
Smjert-nym sto-nam put' a - vje - jan - ny.
Smjert-nym sto-nam put' a - vje - jan - ny
diven door een doodszucht is deze weg omgeven.
Smjert-nym sto-nam put' a - vie - jan - ny
Smjert-nym sto-nam put' a - vie - jan - ny
270
469
Tr.
dim.
470
er Zw.
Noč ad-dach-nim i a - pi'at'
's Nachts rusten we, en dan weer
dim.
ler Zw.
spi'er - vy-mi son-tsa Lu - ča - mi,
bu - d'em my w'or-styšal-
Lij de eerste zonnestralen
zullen we de wersten
f
p
p


Alter Zw.
tat'. Mjer - nez-v'e-ñ'a kan - da - La - mi.
tellen ritmisch rammelend met onze koeien.
p espr.
cresc.
p cresc.
Alter Zw.
Ech, vy st'e-pi ñje-a - b'a - ny - je, dñji i no-či b'es-ka-
Ach, jullie onherbergzame steppen, dagen en nachten zonder
Alter Zw.
ñje - šny - je, na - ši du - my b'ez-at - rad-ny - je,
einde, onze gedachten zijn vreugdeloos,
dim.
dim.
Alter Zw.
i žan-dar - mi b'es-ser - d'e - šny - je!
en de bewakers harteloos!
312
pp


472
S
A
T
B
Ej, vy st'e-pi ňje - a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je,
Ej, vy st'e-pi ňje - a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je,
Ach, jullie steppen onherbergzaam, dagen en nachten zonder einde,
Ej, vy st'e-pi ňje -a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je,
Ej, vy st'e-pi ňje- a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je.
472
p
mf
473
Na - ši du-my b'es-at-rad - ny - je,
dim.
Na - ši du-my b'es-at-rad - ny - je,
Onze gedachten zijn vreugdeloos,
Na - ši du-my b'es-at-rad - ny - je,
Na - ši du-my b'es-at-rad - ny - je,
473
cresc.
pp subito


i Žan-dar-my b'es-ser-d'e - šny - je.
298
i Žan-dar-my b'es-ser-d'e - šny - je.
en de kewakers harteloos!
I Žan-dar-my b'es-ser-d'e - šny - je.
311
I Žan-dar-my b'es-ser-d'e - šny - je.
p dim
p
474
pp
(Die Zwangsarbeiter schlafen ein.)
p Timp.
475 Timp.
p
dim. morendo



Sonjetka

dat'. A-ñji t'ep'ér' ma - i, vi-djiš? Mīje t'e - p'ér' t'e-

niet meer terug. Die zijn nu van mij, zie je wel? Ik heb het nu lekker

p

540 Andante ♩: 76

Sonjetka

Lo! warm! (314)

SERGEANT

(Der Sergeant weckt die Zwangsarbeiter) ff

Vsta - vai! Pa-mes-

rit. poco a poco

Andante ♩: 76

540

(Das Schlagen der Trommel ist zu hören.)

Opstaan! Op jullie

pp ff

dim.

(Die Zwangsarbeiter erheben sich.)

Sergeant

tam! Ži-va (314)

plaatsen! Schiet op!

Chor der Zwangsarbeiter

S. A. T. B.

div. ff

Ech!

Vsta - vat'

Ech!

Vsta - vat'

div. ff

Opstaan!

Ech!

Vsta - vat'

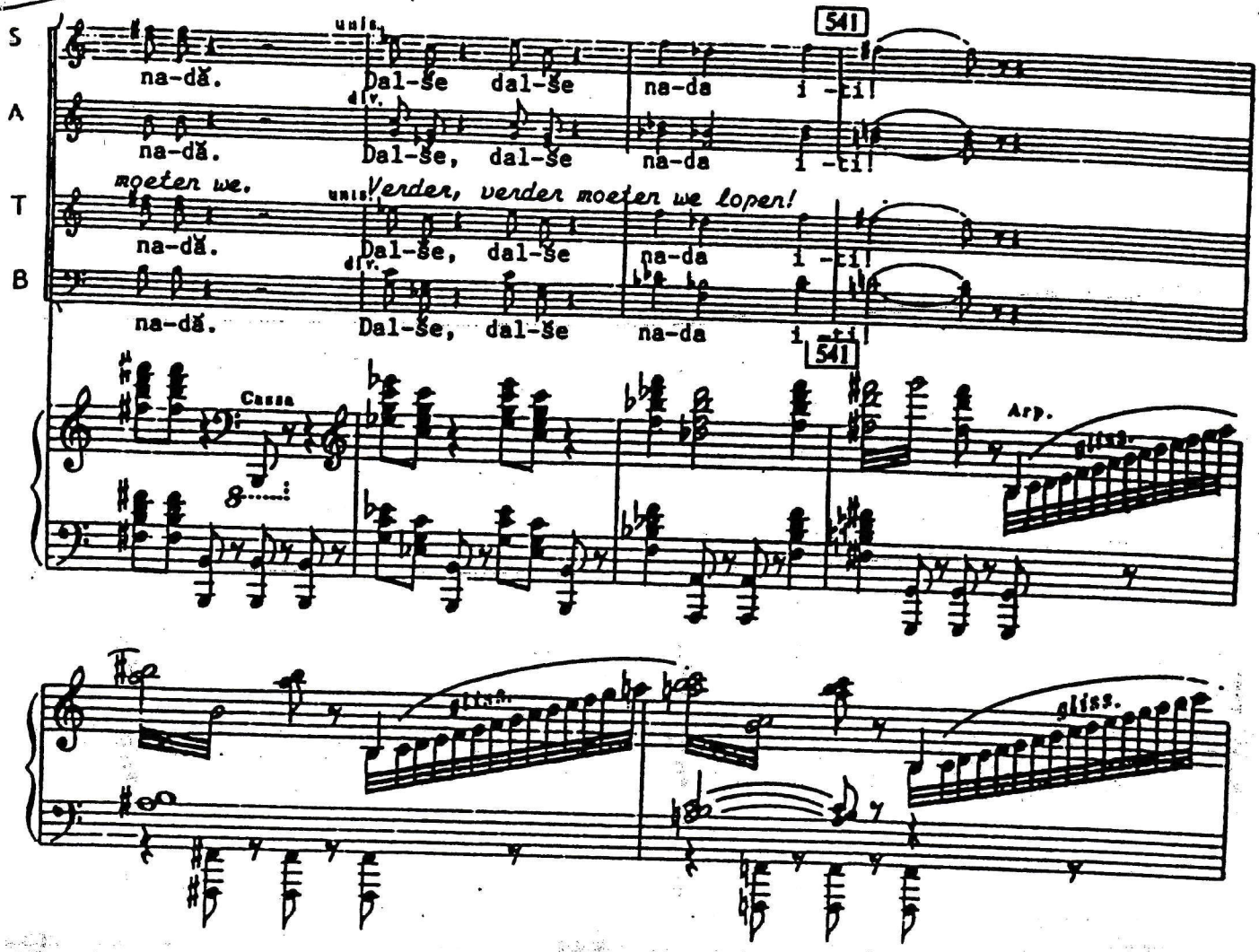
Ech!

Vsta - vat'

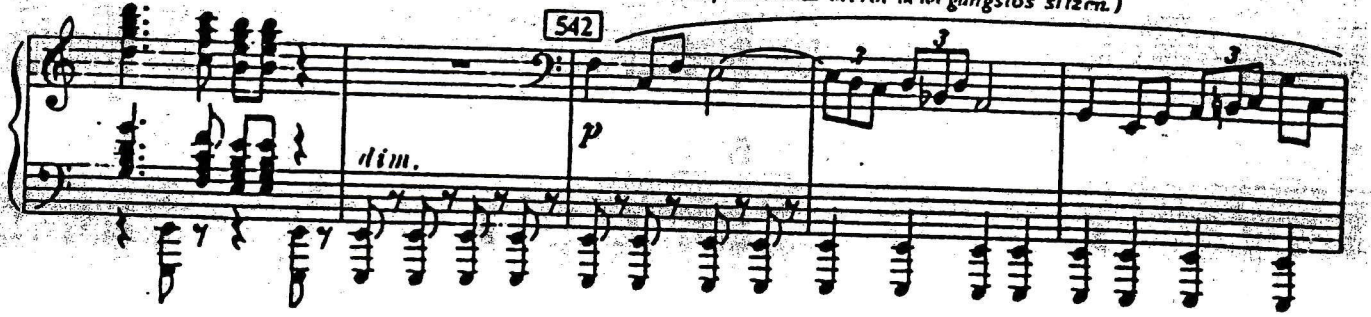
ff

Cassa

fff

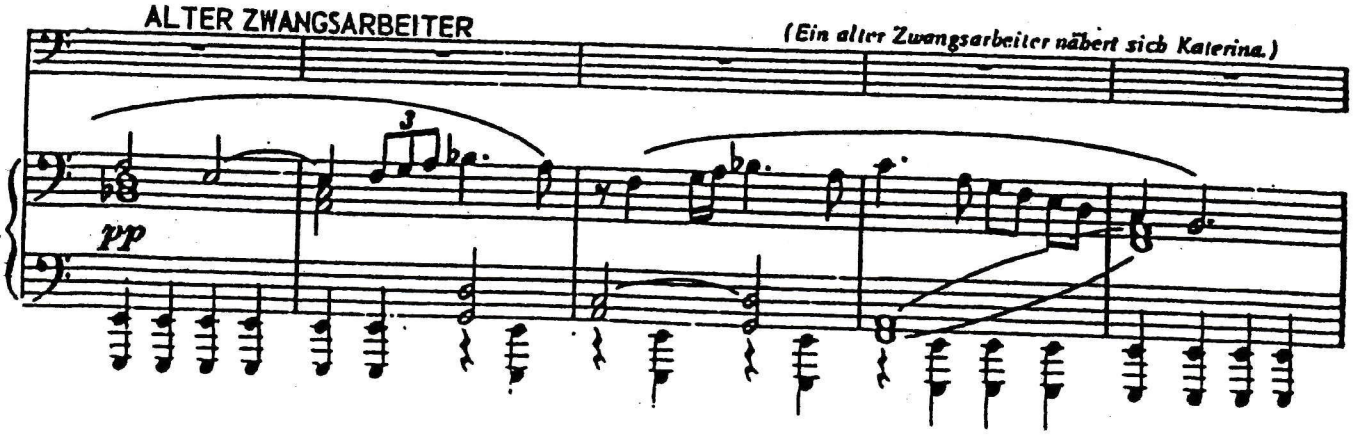


(Die Zwangsarbeiter stellen sich auf. Katerina bleibt bewegungslos sitzen.)



ALTER ZWANGSARBEITER

(Ein alter Zwangsarbeiter nähert sich Katerina.)



dere pagina niet

546

SONJETKA

Ai!

(Sonjetka

Ai!

SERGEANT

Njis-m'es-ta! Nu Ja vas!

Blijf waar je bent! Vooruit! Anders..

S

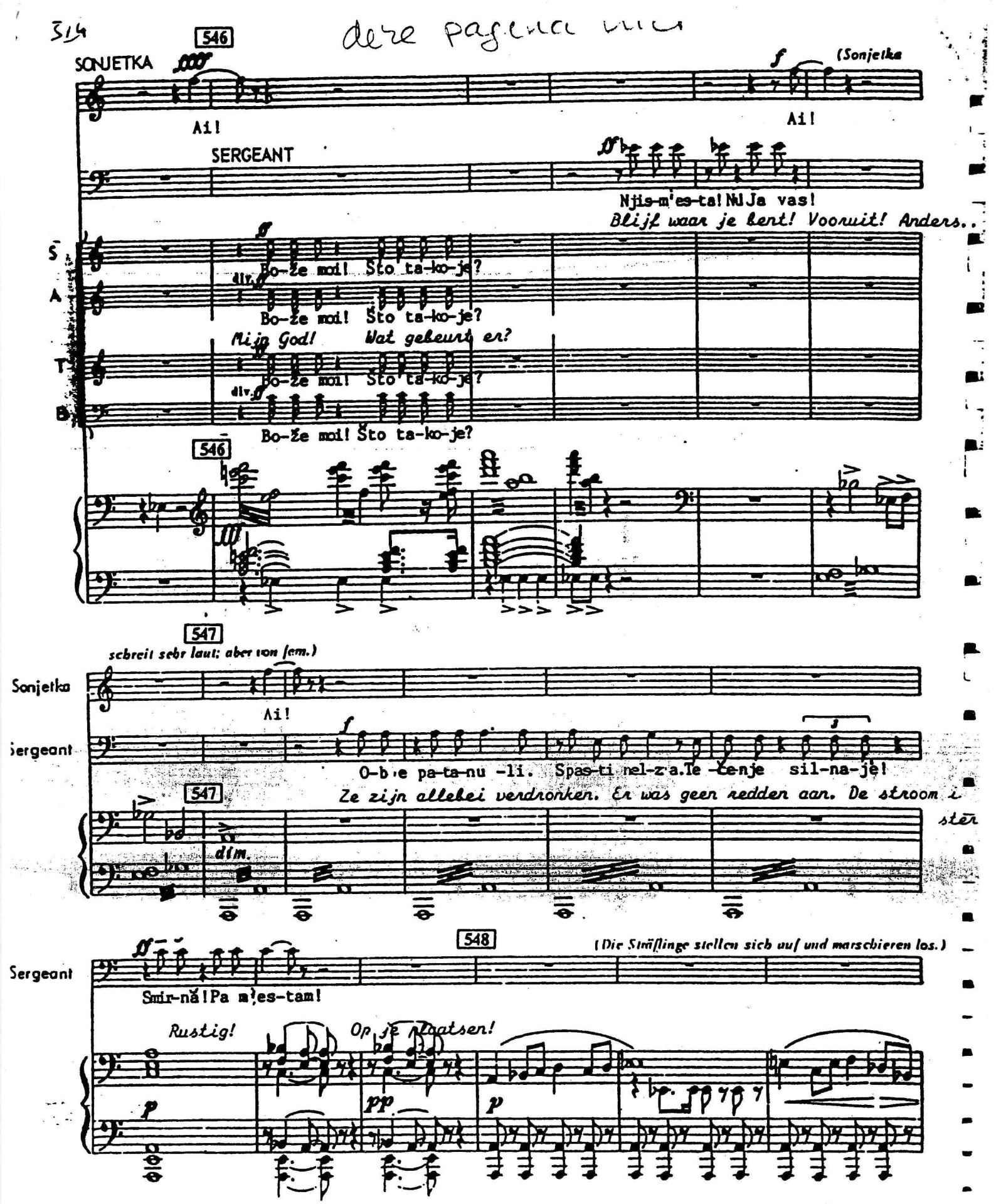
Bo-že moi! Što ta-ko-je?

div.

A

Bo-že moi! Što ta-ko-je?

Mijn God! Wat gebeurt er?



T

Bo-že moi! Što ta-ko-je?

div.

B

Bo-že moi! Što ta-ko-je?

546

547

schreit sehr laut; aber von fem.)

Sonjetka

Ai!

Sergeant

O-b e pa-ta-nu -li. Spas-ti nel-z a.Te -čenje sil-na-je!

Ze zijn allebei verdronken. Er was geen redden aan. De stroom i ster

547

dim.

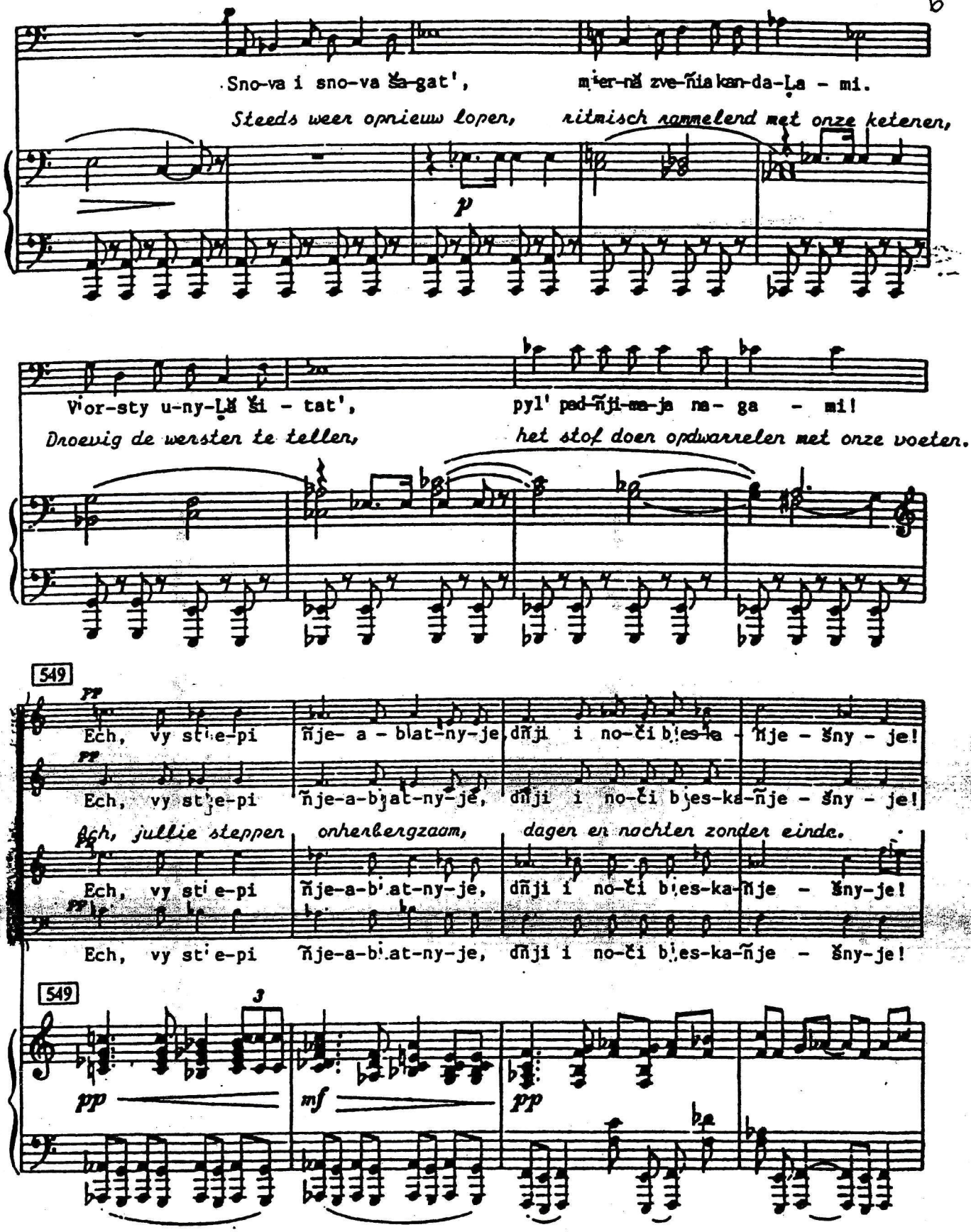
548

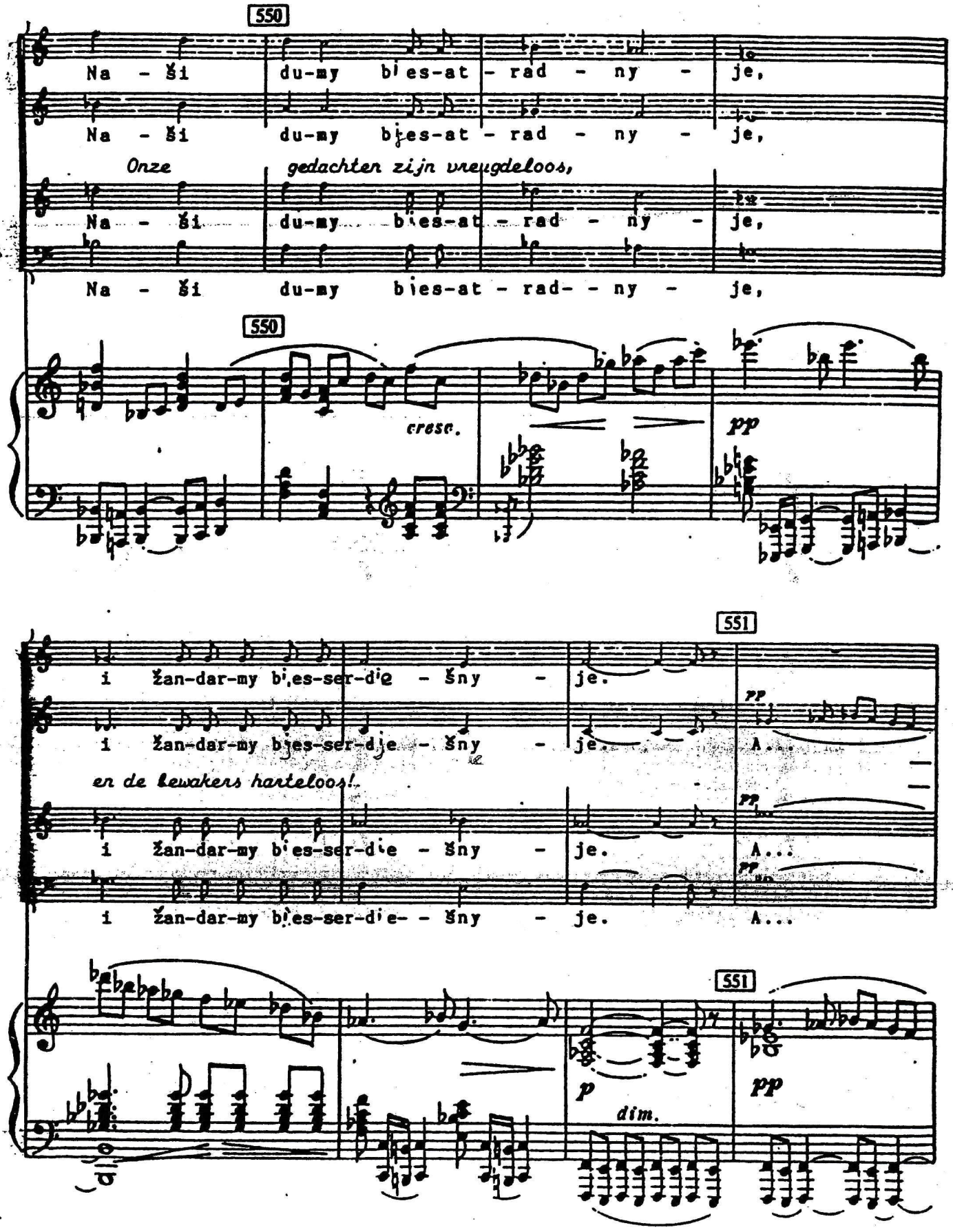
(Die Sträflinge stellen sich auf und marschieren los.)

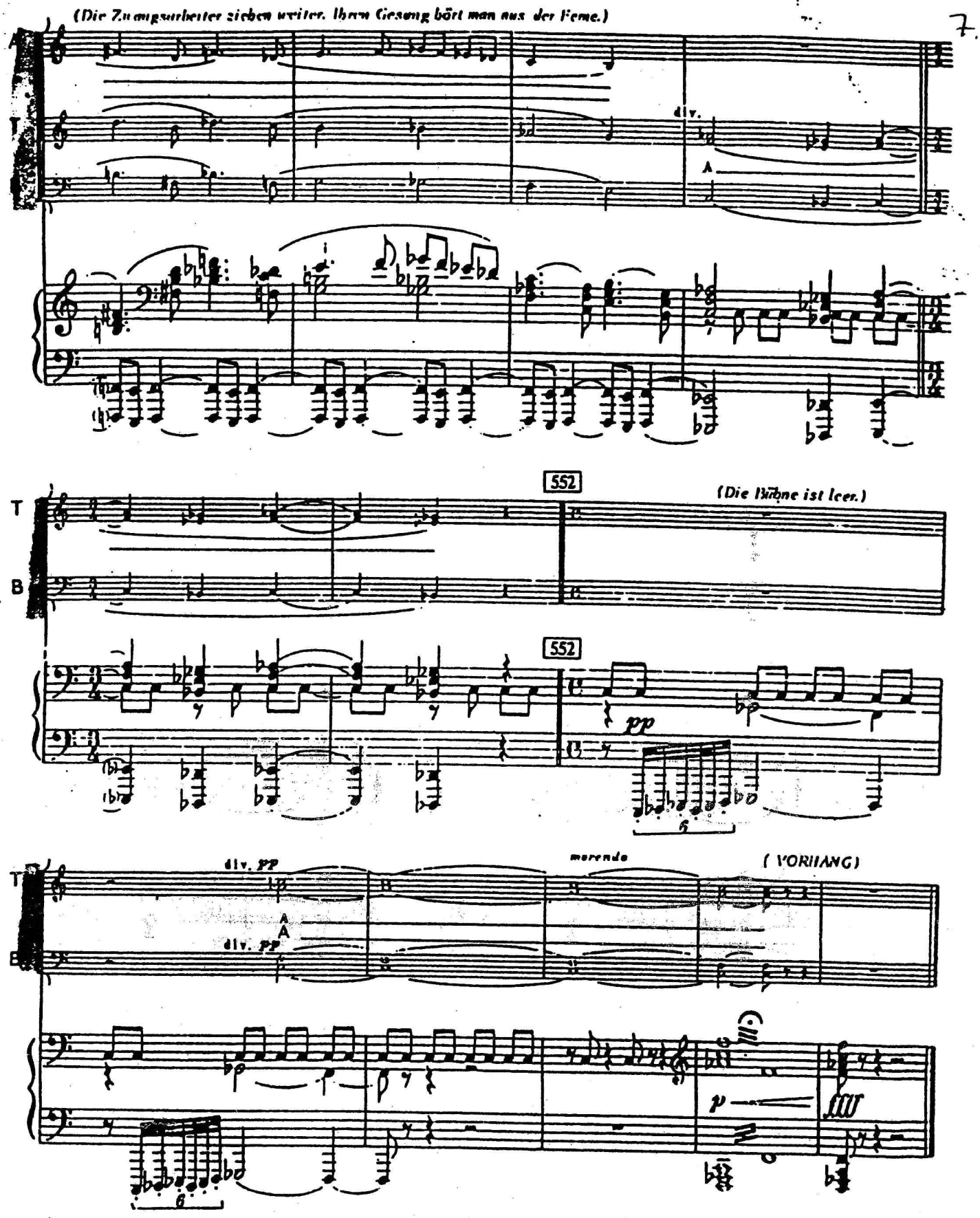
Sergeant

Smir-nă! Pa m'es-tam!

Rustig! Op je plaatsen!


1er Zw.
Sno-va i sno-va ša-gat', mier-nă zve-ňia kan-da-La - mi.
Steeds weer opnieuw lopen, ritmisch rammelend met onze ketenen,
p
Alter Zw.
V'or-sty u-ny-Lă ši - tat', pyl' pad-ňji-ma-ja na- ga - mi!
Droevig de wersten te tellen, het stof doen opdwarrelen met onze voeten.
549
S
A
T
B
pp
Ech, vy st'e-pi ňje- a - blat-ny-je, dňji i no-či b'es-ka - ňje - šny - je!
Ech, vy st'e-pi ňje-a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny - je!
Ach, jullie steppen onherbergzaam, dagen en nachten zonder einde.
Ech, vy st'e-pi ňje-a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je!
Ech, vy st'e-pi ňje-a-b'at-ny-je, dňji i no-či b'es-ka-ňje - šny-je!
549
3
pp
mf
pp


550
S
A
T
B
Na - ši du-my bies-at - rad - ny - je,
Na - ši du-my bies-at - rad - ny - je,
Onze gedachten zijn vreugdeloos,
Na - ši du-my bies-at - rad - ny - je,
Na - ši du-my bies-at - rad - ny - je,
550
cresc.
pp
551
i žan-dar-my bies-ser-die - šny - je.
i žan-dar-my bies-ser-die - šny - je.
en de bewakers harteloos!
i žan-dar-my bies-ser-die - šny - je.
i žan-dar-my bies-ser-die - šny - je.
A...
551
p
dim.
pp



H.S. 2313

Druck G. A. Zumsteeg, Hamburg

Printed in the Federal Republic of Germany.